

На правах рукописи

Лукина Марина Сергеевна

**КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКА
И ЕЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В
РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Чебоксары 2010

Работа выполнена на кафедре французского языка
Института языка ГОУ ВПО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»

Научный руководитель - доктор филологических наук
профессор **Хабибуллина Э. Х.**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук
профессор **Сергеев В. И.**
кандидат филологических наук
доцент **Гизатуллина А. К.**

Ведущая организация - ГОУ ВПО «Марийский
государственный педагогический
университет

Защита состоится 1 декабря 2010 года в 11⁰⁰ часов на
заседании диссертационного совета Д 212.301.03 при ФГОУ
ВПО «Чувашский государственный университет имени И.Н.
Ульянова» по адресу: 428034, г. Чебоксары, ул.
Университетская, д. 38/1, ауд. 434.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке
Чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова,
с авторефератом – на официальном сайте университета
<http://www.chuvsu.ru>

Автореферат разослан 1 ноября 2010 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук
доцент

А.М. Иванова



ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Язык как социальный феномен находится в процессе постоянного развития и различных трансформаций, стимулирующих особый интерес со стороны лингвистов.

Появление в жизни нашего общества сети Интернета повлекло за собой формирование специфических языков в сфере компьютерных инновационных технологий. На современном этапе функционирования языков одну из распространенных форм его существования представляет медиатекст, изучение которого позволяет не только выявить специфические характеристики языков новейшего периода, но и установить тенденции развития коммуникативных средств определенного социума, способов формирования и контролирования информационного пространства. В связи с этим явлением мы наблюдаем, как наш язык общения постепенно превращается и трансформируется в особый, нестандартный язык. «Интернет – это идеальная среда и одновременно идеальное средство для формирования сообществ» [Gate 2000: 14]. Настоящая диссертация посвящена сопоставительному фрагментарному анализу компьютерной лексики – одного из самых распространенных на данный момент видов дискурса в интернет-среде на материале русского и французского языков.

Актуальность выбранной темы обусловлена повышенным вниманием к исследованиям функционирования языка в сфере массовой коммуникации и возрастающей ролью сетевых средств масс-медиа при глобальном распространении мультимедийных технологий. В настоящее время виртуальное общение в сети Интернет становится основным занятием, и это особенно касается молодежной среды.

Объектом нашего исследования является компьютерная лексика как новая форма речевого общения при помощи «Всемирной паутины»: формирование, особенности в соотношении с реальностью и культурологическим контекстом в системах рассматриваемых языков.

Материалом для комплексного исследования послужили компьютерные лексемы сопоставляемых языков, чаты, заимствованные из русских и французских интернет-сайтов, а также литературное творчество пользователей «всемирной паутины», в основном извлеченные методом сплошной выборки из лексикографических и интернет-ресурсов, а также источников русского и французского языков.

Отбор материала проводился на основе данных толковых словарей русского и французского языков. Авторская картотека содержит более 2500 компьютерных лексем. Основное внимание при выборе источников отдано тем лексемам, которые отражают современное состояние языка и речевой практики периода XX – XXI вв.

Предметом диссертационной работы является компьютерная лексика, используемая пользователями Интернета и ее адаптация в современных русском и французском языках. Дефиниции компьютерных лексем, сформировавшихся в сайтах и чатах, будут рассматриваться как эквивалентные объекты, что позволяет варьировать направление сравнения от одного языка – к языку-эталону. Языком-эталонem в настоящей работе выступает русский язык, как критерий оценки, являющийся полем для исследования.

Цель исследования – сопоставительное изучение лексикона в Интернете, словарях и справочниках, определение специфики электронного дискурса и текста, порождаемого и воспринимаемого в пределах компьютерного дискурса; характеристика компьютерной лексики в русском и французском языках, общих и специфических особенностей компьютерных лексем с учетом анализа их эквивалентов в рассматриваемых языках.

Поставленная цель предопределяется следующими **задачами** исследования:

- 1) разработать теоретическое обоснование для сопоставительного межъязыкового исследования оригинальной компьютерной лексики и ее функциональных эквивалентов в русском и французском языках;
- 2) рассмотреть интралингвистический и экстралингвистический факторы компьютерного дискурса;
- 3) на основании установленных критериев интерпретировать статус компьютерных лексем;
- 4) охарактеризовать компьютерную лексику по происхождению и адаптации в русском и французском языках, а также в варианте канадского французского;
- 5) составить тематические классификации компьютерных лексем и их преобразований и тенденции их использования в каждом из анализируемых языков;
- 6) выявить сходства и различия в семантических и культурологических компонентах компьютерных лексем, а также лакунарную компьютерную лексику.

Решение данных задач, которые не ставились во главу угла либо ограничивались в другом ракурсе, определяется актуальностью представленного исследования.

Научная новизна работы заключается в том, что это первое комплексное исследование русских и французских компьютерных лексем, включая канадизмы, в свете теории интернет-дискурса, в частности, сопоставительное изучение компьютерной лексики терминологического характера. Основной понятийный аппарат представлен с учетом междисциплинарных словарей, а также лексико-семантических и стилистических особенностей изучаемого объекта. Принципиальная значимость этого исследования заключается в том, что оно содержит наметки для продолжения работы другими исследователями по теме интерпретации компьютерной терминологии.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что его результаты позволяют уточнить ряд известных положений по проблемам компьютерной лексики, знание которой поможет изучающим язык свободно общаться в Интернете при участии в различных форумах, использовании таких популярных сегодня программ и сайтов, как ICQ, MSN-Messenger, Odigo+, Mail@Agent, Yahoo и др. Полученные результаты могут быть использованы при чтении лекций по теории и практике перевода, культуре речи, лексикологии, при составлении учебных пособий по французскому и русскому языкам с привлечением данных некоторых европейских языков-доноров, обогативших чатовскую лексику Интернета.

Практическая ценность работы заключается в том, что ее материал может быть использован на практических занятиях по лексикологии и стилистике французского языка, страноведению и культурологии, а также в курсах по теории массовой коммуникации. Полученные результаты могут быть использованы для дальнейшего изучения национально-культурной специфики русской и французской лексики и послужить основой для словаря лексики сферы Интернета в общекультурном плане, ибо Интернет во многом формирует ценностные ориентиры современного социума. Рассмотренная степень научной разработанности проблемы предполагает, что исследование полезно как для студентов-пользователей Интернета, так и для преподавателей, работающих в сфере инновационных технологий.

Методология работы. Данная проблема уже начала привлекать внимание таких зарубежных и российских лингвистов, как Р. Барт (1998), Т. ван Дейк (1978), Б. Гэйт (2000), В.И. Карасик (2004), К.Р. Галиуллин (1995), Е.Н. Галичкина (2001), Н.В. Виноградова (2000, 2002), Т.Ю. Виноградова (2004), Л.Ю. Иванов (2000). Изучением интернет-дискурса в зарубежной лингвистике занимаются Д. Кристалл (2001, 2004), И. Пьерозак (2000, 2007), А.И. Самаричева (2001), М.Ю. Касумова (2004), О.В. Дедова (2004), П.Е. Кондрашов (2004), О.С. Рублева (2004), О.А. Леонтович (2000), А.Н. Атабекова (2004). Проблемами анализа Интернет-дискурса занимаются Д.Р. Валиахметова (2001), Г.Н. Трофимова (2004), О.В. Лутовинова (2004), Н.Ю. Киселева (сетевой ресурс) и др.

Эмпирическую базу исследования составляют французские и русские словари, газеты, тексты из масс-медиа. Активно использованы материалы словарей французского языка Пти Робера (2004), русско-французского словаря Л.В. Щербы и М.И. Матусевич (2001); русско-французских словарей В.Г. Гака и К.Г. Ганшиной (2001), Е.Ю. Ваулиной (2005), Г.Н. Складневской (2006), Л.П. Крысина (2007) др.

Методы исследования. Для решения поставленных задач были использованы методы описательно-сопоставительного, функционально-стилистического, лексикографического, дистрибутивно-контекстологического, межязыкового структурно-семантического анализа, а также концептуальный метод.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Статус компьютерного дискурса во «всемирной паутине» детерминруется его изначальным положением как нового средства коммуникации в речи и общении.
2. Составляющие компьютерных лексем подразделяются на дискурсивные, интернетные, виртуальные лексемы.
3. Представленная многомерная классификация анализируемых компьютерных лексем учитывает критерии внутренней типологии намеченных тематических групп, включая вариант канадского французского языка.
4. Обобщение сферы компьютерной лексики во «всемирной паутине» дает достаточно объемный состав лексем, в целом ориентирующихся не только на язык-источник, но и отходящих от него в сфере коннотативных наслоений.

5. В истолковании исходных понятий исследования компьютерной терминологии прослежены основные характеристики в процессе интернет-общения.

6. Сферическая классификация компьютерных лексем, разделенная по критериям тематических групп, помогает раскрыть семантизацию каждой из лексем, выделяя синонимы-дубликаты, антонимику, а семантизация компьютерных лексем выявит стилистические варианты рассматриваемого явления.

7. Сопоставительное наблюдение, представленное в сфере русско-французского компьютерного лексикона и сленга, может быть расширено как по линии сходств, так и различий.

Апробация работы. Основные положения диссертации излагались в выступлениях на Итоговых научно-практических конференциях кафедры французского языка КГУ (2006 – 2009 гг.), на научно-практической конференции КГУ «Язык и методика его преподавания» (2006, 2009 г.), Республиканской конференции КГУ для студентов, аспирантов и соискателей РТ «Наука 2008, 2009»). Основное содержание работы отражено в 7 публикациях.

Диссертация обсуждена на заседании кафедры французского языка Института языка Казанского (Приволжского) федерального университета 30 апреля 2010 г., протокол № 8.

Структура работы обусловлена целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения. Справочную часть работы составляют список литературы, список сокращений и условных обозначений, лексикографических источников и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются актуальность темы исследования, определяются актуальность, научная новизна, практическая значимость, цель и задачи, излагаются положения, выносимые на защиту, а также обобщаются полученные результаты. В **первой главе** «Теоретико-методологические предпосылки изучения компьютерной лексики» и в **параграфе 1.1.** рассматривается история появления Интернета в России и во Франции. Человечество во все времена стремилось к получению быстрой и точной информации. Прогресс в области высоких технологий способствовал появлению нового канала информации – сети Интернет. Значение своевременной и точной информации в наше время стало решающим. Поэтому в той или иной сфере деятельности с появлением и развитием сети Интернет формируется глобальная информационная инфраструктура, существенно меняется информационное пространство. Следует различать понятия Интернет и «всемирная паутина». Постепенно Интернет перестает быть только средством обмена файлами и перепиской, он становится огромным архивом данных в различных областях человеческих знаний, важной частью политической жизни общества.

В **параграфе 1.2.** анализируются дискурс и аспекты его изучения в современной лингвистике. В конце XX в. появляется тип дискурса, который соединяет устный и письменный – это электронный, компьютерный или виртуальный дискурсы. В современной лингвистике не существует однозначной трактовки термина «дискурс». Существуют различные определения данного понятия. В 1980 – 1990 гг. появляются фундаментальные труды по дискурсивному анализу: Дж. Браун, Дж. Юл: «Дискурсивный анализ», Дж. Аткинсон, Дж. Херитидж: «Структуры социального действия: Исследования по анализу бытового диалога»), Т. ван Дейк: «Справочник по дискурсивному анализу»), Я. Ренкем: «Дискурсивные исследования», Д.Шиффрин: «Подходы к дискурсу», У. Чейф: «Дискурс, сознание и время», Т. ван Дейк: «Дискурсивные исследования: Междисциплинарное введение» и др. [www.krugosvet.ru]. Проблема дискурса остается одной из самых актуальных проблем, которой занимаются многие известные отечественные и зарубежные лингвисты. Несмотря на то, что теория дискурса начала развиваться в 1960 – 1970-х гг., остается немало вопросов в ее изучении. В структуре дискурса различают макроструктуру, или глобальную структуру, и микроструктуру, или локальную структуру» [Ван Дейк 1989: 53].

В.И. Карасик сформулировал основные черты, которые сближают всех исследователей анализа дискурса. В частности, В.И. Карасик подразделяет дискурс на следующие виды и модели: 1) статическая модель языка является слишком простой и не соответствует его природе; 2) динамическая модель языка должна основываться на коммуникации; 3) общение происходит в коммуникативных ситуациях, которые должны рассматриваться в культурном контексте; 4) центральная роль в коммуникативной ситуации принадлежит людям, а не средствам общения; 5) коммуникация включает докоммуникативную и посткоммуникативную стадии; 6) текст как продукт коммуникации имеет несколько измерений, главными из которых являются порождение и интерпретация текста [Карасик 2004: 231].

В параграфе 1.3. рассматривается проблема разграничения понятий «текст» и «дискурс». Например, Тео Ван Дейк четко разграничивает понятия «дискурс» и «текст». Первое является «актуально произнесенным текстом», второе – «абстрактной грамматической структурой произнесенного» [Ван Дейк 1989: 121]. В структуре дискурса выделяют макроструктур и микроструктуру.

В параграфе 1.4 дается анализ основным направления: коммуникативная организация текста. Проблемой текста в 1960-х гг. XX в. занимался известный советский языковед М.М. Бахтин, который считает, что «... всякий текст имеет субъекта, автора. ...Каждый текст предполагает общепонятную систему знаков, язык. Если за текстом не стоит язык, то это уже не текст... Чистых текстов нет и не может быть» [Бахтин 1986: 297 – 300]. Е.С. Кубрякова определяет текст как «информационно самодостаточное речевое сообщение с ясно оформленным целеполаганием и ориентированное по своему замыслу на своего адресата» [Кубрякова 2001: 73 – 74]. Французский лингвист Ролан Барт говорит о тексте следующее: «Текст – это такое социальное пространство, где ни одному языку не дано укрыться и ни один говорящий субъект не остается в роли судьи, хозяина, аналитика, исповедника, дешифровщика; теория Текста необходимо сливается с практикой письма» [Барт 1989: 422].

В параграфе 1.5. предлагается классификация жанров компьютерной коммуникации: 1) чат-коммуникация; 2) дискуссионные форумы; 3) запись в гостевой книге; 4) сетевой дневник. 5) блоги. О.В. Лутовинова в статье «Виртуальный дискурс: к определению понятия» определяет виртуальный дискурс, как «текст, погруженный в ситуацию общения» [Лутовинова 2004: 45].

Возвращаясь к вопросу о специфических чертах компьютерного дискурса, мы можем отметить такую важную черту компьютерного дискурса, как наличие специфической компьютерной лексики. С развитием компьютерных и интернет-технологий появляется новая форма компьютерной коммуникации – визуальная, т.е. коммуникация, осуществляемая через посредство специальных технических устройств – web-камер.

В параграфе 1.6. рассматривается проникновение компьютерного дискурса в речь пользователей. Интернет – мировая информационная сеть, объединяющая подсистемы, использующие тот же протокол передачи информации» (Перевод наш – Л.М.). Сеть не является международной сетью, которая объединяет множество пользователей по всему миру и позволяет передавать огромное количество информации.

Лексика, используемая во «всемирной паутине», все чаще проникает не только в повседневную разговорную речь, но и в газетные статьи, телевизионные передачи, литературные произведения. В настоящее время виртуальное общение в сети Интернет становится основным занятием, и это особенно касается молодежной среды. Примеры свидетельствуют об изобилии английских лексем в компьютерной лексике: «Au menu, une plate-forme Internet Web 2.0., qui assure la visibilité du projet et son ancrage sur le terrain et produise des initiatives en faveur de l'égalité entre hommes et femmes» (Des femmes pour la Méditerranée, Express, 18 février 2010: 11) (В меню платформа Internet Web 2.0., которая обеспечивает видимость проекта и его установку и порождает инициативы в пользу равенства между мужчиной и женщиной) (Женщины за Средиземное море, Экспресс, 18 февраля 2010: 11. Перевод наш – Л.М.).

Развитие Интернета и компьютерных технологий, как и развитие любой другой сферы человеческой деятельности, способствует появлению новых лексических единиц в языке. М.М. Бахтин говорит о том, что все без исключения области деятельности человека связаны с использованием языка, и Интернет не является исключением [Бахтин 1997: 159]. Компьютерная лексика является по своей сути уникальной, так как затрагивает разные пласты лексики. В интернет-лексемах можно встретить лексику, заимствованную из разных языков, стилей, литературных жанров.

В Главе 2 «Семантико-стилистические особенности компьютерного сленга» уделяется внимание лексическим составляющим компьютерных лексем в русском и французском языках.

Параграф 2.1. «Актуальность проблемы терминологии» выделяет в современной лингвистике актуальные проблемы терминов, встречающихся в компьютерной лексике. Ее изучением занимались такие видные лингвисты, как Э. Вюстер, Д.С. Лотте, Т.Л. Канделаки, Г.О. Винокур, А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, К.Я. Авербух, Ф.Я. Циткина и др. На данный момент не существует однозначной трактовки понятия термина. Одни ученые, например К.Я. Авербух, трактуют данное понятие, как «элемент (член) терминологии (терминосистемы) определенной предметной области» [Авербух 2002: 192]. Другие же, например А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, дают следующее определение: «Термин – это

специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях.» [Суперанская, Подольская, Васильева 1989: 14

Ученые Казанского университета одними из первых стали заниматься разработкой компьютерной лингвографии, удачно соединив компьютерно-лингвистические проблемы в КГУ на материале различных языков – русского, татарского, английского, а также немецкого, французского, латинского и др. [Галиуллин 1995: 12]. Труды К.Р. Галиуллина, а также разработки его соратников не раз рассматривались на международных конференциях и семинарах, организованных в КГУ в конце 1980-х – 1990-х гг. В этот период стояли задачи комплексной информатизации, решение которых специалисты не без оснований связывали с использованием компьютерной техники. В настоящее время в Казанском университете создаются лингвографические продукты различного объема, типа и назначения: общие и учебные, комплексные и аспектные, одно-и многоязычные, алфавитные и тематические, современного языка, исторические, языка писателя, терминологические, фразеологические и др. [Галиуллин 1995: 11].

Сопоставительное изучение компьютерной лексики терминологического характера потребовало создания основного понятийного аппарата, представленного с учетом данных словарей с привлечением последних данных в современных Интернет-словарях. Например: «En raison d'une «demande plus forte que prévu» pour sa «*tablette*» aux Etats-Unis (500 000 exemplaires ont été vendus en une semaine), la société *Apple* a annoncé mercredi de fin avril à fin mai le lancement de sa «*diseuse*» numérique à l'international» (Le Monde, «Les chiffres. Technologie. 1 mois de report pour le lancement de l'iPad d'Apple à l'international», 16 avril 2010: 24). (По причине спроса более сильного, чем предвиделось на «*iPad*» в США (500 000 экземпляров было продано за неделю), компания *Apple* объявило в среду о выпуске «*iPad*» в конце апреля начале мая. Le Monde, «Цифры. Технология. 1 месяц до перезапуска iPad в мире», 16 апреля 2010: 24. Перевод наш – Л.М).

Обобщение сферы интернет-дискурса во всемирной паутине дает достаточно объемный состав лексем, в целом ориентирующихся не только на язык-источник, но и отходящих от него в сфере коннотативных наслоений. Например, появление лексемы «компьютер» привело к образованию большого количества лексических единиц, обозначающих компьютер и его составные части. Данная лексика имеет различную эмоциональную и стилистическую окрашенность.

В п. 2.2. отмечается, что в области компьютерных технологий многое сделано и Францией. В 1980 г. при Министерстве культуры и коммуникаций Франции была создана специальная комиссия по вопросу терминологии и неологии в области компьютерных технологий. Эта комиссия является официальной правительственной организацией, цель которой состоит в сохранении французского языка и замены иностранных заимствований на идентичные французские термины. Новые термины в обязательном порядке публикуются в «*Journal officiel*» и доступны широкому кругу читателей. «*Journal officiel*» носит статус официальной газеты французского правительства, а, значит, выражает волю государства. Франция стремится защитить свой язык от проникновения иноязычных слов, преимущественно английского происхождения. К новейшим терминам, заимствованным французским языком в английском, относятся новые слова деловой сферы, применяемые к деловому языку. можно лучше разделенному языку. Английский язык явно очень пластично приспосабливается к этим требованиям. Порой, даже к огромному замешательству самих англосаксов, словарный состав ускользает от них. Такова судьба живых языков, мало заботящихся о своих исконных языковых нормах. Такие чисто французские слова, как «*télé-achat*» и «*remue-ménages*» – *телешоппинг* и *брейнсторминг*, выступающие в роли экзотизмов, не имеют эквивалентов ни в немецком, ни датском языках, но таковые имеются в китайском, болгарском языках и в языке хинди. Таким образом, франкоговорящие страны правы в том, что не сомневаются в возможностях языка, который, благодаря всеобщей глобализации, объединяет их. Работа над словами деловой лексики вовсе не является частью борьбы в пользу незыблемого, окаменевшего французского языка Франсуа Рабле и Виктора Гюго. Речь идет как раз наоборот – о борьбе за определение для него самого уважения различных культур [Берси № 184, 1 – 15 июня 2000 г.]. Таким образом, иноязычные культуремы в области экономики и деловых отношений отражают взаимодействие стран внутреннего и внешнего круга.

Компьютерные изыски перестают удивлять пользователей русского Интернета, так как правописание оформляется по-русски. «Большой адронный коллайдер работает без сбоев» (Интернет, 12 марта 2010 г.). Следует отметить, что данная тенденция наблюдается во всех франкоговорящих странах, причем лексические единицы, используемые в метрополии, отличаются от тех, которые используют жители других франкоговорящих стран. Рассмотрим

пример Франции и Канады, где французский язык является официальным языком, правда, вторым после английского. Активно защищая свой язык от иностранных заимствований, Франция соблюдает паритетность своего языка по отношению к другим. Данная тенденция наблюдается во всех франкоговорящих странах, причем лексические единицы, используемые в метрополии, отличаются от тех, которые используют жители других франкоговорящих стран.

В п. 2.3. прослеживается канадская компьютерная лексика, представленная при помощи классификации французского и канадского компьютерного сленга. Создавая данную классификацию, мы разделили французскую компьютерную лексику на пять сфер: 1) компьютер и его составные элементы; 2) пользователи; 3) программы и программное обеспечение; 4) интернет; 5) профессионалы в области компьютерных технологий. *Первая сфера* «Компьютер и его составные элементы» представлена следующей лексикой: *agenda électronique* (перев.: 1. Компьютерный секретарь. 2. Карманный компьютер с функциями рабочего дневника-календаря, телефонного справочника и др.); *assistant électronique de poche* (перев.: «карманный» компьютер, предназначенный для выполнения некоторых специальных функций); *cédérom interactif* (перев.: интерактивный компакт-диск); *console de visualisation* (перев.: видеотерминал; дисплей); *coprocesseur* (перев.: сопроцессор) [Vocabulaire des techniques de l'information 2005: 8 – 178].

К *сфере* «Пользователи» мы относим следующие компьютерные лексемы: *arroseur* (перев.: пользователь сети, рассылающий бесполезную информацию); *fouineur* (перев.: хакер); *internaute* (перев.: пользователь Интернета); *pirate* (перев.: взломщик, хакер) [Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication 2005: 8-178].

В *сферу* «Программы и программное обеспечение» входят: *additif* (перев.: приставка); *adresse informatique* (перев.: адрес); *affichage* (перев.: отображение, вывод на экран дисплея); *agent* (перев.: агент); *banque de données* (перев.: банк данных, информационный банк, хранилище данных); *bloc* (перев.: блог); *bogue* (перев.: ошибка); *cadre* (перев.: кадр) [<http://www.culture.gouv.fr/>; <http://www.presse-francophone.org>; <http://www.dicofr.com/>; Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication 2005: 8 – 178].

К *сфере* «Интернет» относятся следующие компьютерные лексемы: *accès* (перев.: доступ); *accès direct* (перев.: прямой доступ); *accès sans fil à l'internet* (перев.: беспроводной доступ в Интернет, Wi-Fi); *anneau de sites* (перев.: группа сайтов); *serveur mandataire* (перев.: прокси-сервер, брандмауэр, промежуточный сервер); *site* (перев.: сайт); [<http://www.culture.gouv.fr/>; <http://www.presse-francophone.org>; Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication 2005 : 8 – 175].

Следующая сфера включает тему: *administrateur de site, de serveur* (перев.: web-мастер – официальное должностное лицо, ответственное за нормальное функционирование конкретного сервера всемирной паутины и всех или части его web-страниц); *modérateur* (перев.: посредник) [Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication 2005: 8 – 170].

Проведя анализ классификации французской компьютерной лексики и терминологии, мы можем сделать вывод, что наибольшее количество лексем относится к первой группе, представляющей сферу: *компьютер и его составные элементы*, к третьей группе относится сфера: *программы и программное обеспечение*; к сфере четвертой группы: *Интернет*, тогда как наименьшим образом представлена вторая группа «пользователи» и пятая группа – «профессионалы в области компьютерных технологий».

Сопоставительное наблюдение, представленное в сфере русско-французского компьютерного лексикона, может быть расширено как по линии сходства, так и различий. Первая группа канадской лексики «Компьютер и его составные элементы» по сравнению с французской – полностью отсутствует. Во второй группе «Пользователи» наблюдаются следующие международные лексемы: *Blogeoisie* (перев.: элита пользователей блогов). – *Синонимы*: *blogeoisie, blogoisie*; *Blogueur* (перев.: пользователь блогов). – *Синонимы*: *carnetier, carnetière*. – *Непринятые термины*: *weblogueur*; *Clavardeur* (перев.: пользователь чатов). – *Синонимы*: *cyberbavardeuse, bavardeur*. – *Непринятые термины*: *tchateur, tchateuse, tchatteuse* (перев.: пользователь Интернета, увлеченный криптографией). – *Синонимы*: *cryptomane*; *Flingueur* (перев.: «скандалист» – пользователь сети, известный своей скандальной репутацией). – *Синонимы*: *fusilleur, incendiaire*; *Forumiste* (перев.: участник форума) [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>].

К третьей группе «Программы и программное обеспечение» мы отнесем следующие компьютерные лексемы: *Applet* (перев.: прикладная программа, запускаемая при каждом обращении к Web-странице, в исходный текст которой она встроена). – *Синонимы*: *appliquette*. – *Непринятые термины*: *appelette*; *Blogiciel* (перев.: программа в Интернете для создания блогов). –

Синонимы: bloguiciel, logiciel de carnet, logiciel de carnetage. – *Непринятые термины: logiciel de blog, logiciel de weblog, logiciel de weblogue;* Coupe-feu (перев.: брандмауэр – аппаратно-программные средства межсетевой защиты). *Синонимы: programme de craquage;* Fichier joint (перев.: присоединенный файл) Logiciel de courrier électronique (перев.: программа для создания электронной почты). – *Синонимы: logiciel de courriel, courrielleur, logiciel de messagerie électronique, logiciel de messagerie;* [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>].

К четвертой группе «Интернет» относятся смешанные термины (и французские, и английские): A commercial (перев.: коммерческое «ат»). – *Синонимы: arobas.* – *Непринятые термины: arroba, arrobase, arobase, arobe, arrobas, arrobe, escargot, strudel, a rond bas de casse;* *Синонимы: adresse électronique, adresse courriel.* – *Непринятые термины: adel, adrélec, adrelle;* Avatar (перев.: аватар); Babillard électronique (перев.: система электронных досок объявлений). – *Синонимы: BBS, tableau d'affichage électronique.* – *Непринятые термины: panneau d'affichage électronique, service des petites annonces;* babillard virtuel (перев.: коммутационная доска).

Пятая группа «Профессионалы в области компьютерных технологий» включает в себя: *administrateur de site* (перев.: администратор сайта); *administratrice de site* (перев.: администратор сайта); *administratrice de serveur* (перев.: администратор сервера); cyberélite (перев.: элита виртуального пространства) [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>].

Как видно из классификации, канадская компьютерная лексика направлена в основном на Интернет-сферу. В ней отсутствует первая группа, в которую входит лексика, обозначающая *компьютер* и его *комплектующие*. Эти понятия не отсутствуют, а заимствуются из французской компьютерной терминологии. Канадский вариант французского языка находится под влиянием английского языка, так как является лишь вторым официальным языком. Проведя анализ лексики, посмотрим, влияет ли этот фактор на словообразование в канадском варианте французского языка. В результате контент-анализа, нами обнаружены *кальки из английского языка*, которые зафиксированы в первой группе: *blogueur* (перев.: пользователь блогов); *internaute* (перев.: интернет-пользователь); *non-blogueur* (лакуна); *avatar* (перев.: аватар); *barre d'adresses* (перев.: адресная строка); *blogue* (перев.: блог); *cyberspace* (перев.: виртуально пространство); *Internet* (перев.: Интернет); *Net* (перев.: Интернет); *livre des visiteurs* (перев.: гостевая книга); *nom d'utilisateur* (перев.: имя пользователя); *portail Internet* (перев.: портал); *portail Web* (перев.: портал); *W3* (перев.: всемирная паутина); *web* (перев.: всемирная паутина) [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>].

В результате контент-анализа, мы нашли собственно канадские эквиваленты: *badaud* (перев.: пассивный пользователь сети, не участвующий в форумах и конференциях, но регулярно читающий публикации); *blogeoisie, blogogeoisie* (перев.: элита пользователей блогов); *blogeoisie* (перев.: элита пользователей блогов); *carnetière* (перев.: пользователь блогов); *clavardeur, cyberbavardeur, bavardeur* (перев.: пользователь чатов); *bavardeuse* (перев.: пользователь чатов); *flingueur* (перев.: «скандалист» – пользователь сети, известный своей скандальной репутацией); *Toile* (перев.: всемирная паутина); *toile d'araignée mondiale* (перев.: всемирная паутина); *toile mondiale, hypertoile* (перев.: всемирная паутина); *arroseur* (перев.: спамер) [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>].

Проанализировав канадскую компьютерную лексику с сопоставительной точки зрения, приходим к выводу, что французский и канадский варианты компьютерной лексики – подобны. В данном случае английский язык не повлиял на компьютерную лексику, как мы вначале предполагали. И, тем не менее, существуют различия в употреблении компьютерной лексики во Франции и в Канаде.

В параграфе 2.4. разграничивается французский компьютерный сленг. Рассмотрим французский компьютерный сленг в сопоставительном аспекте, который еще не подвергался специализированному анализу. «Сленг – это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» [Хомяков 1980: 43 – 44].

«Компьютер и его составные элементы»: *bécane* (перев.: машина, механизм); *beurk* (перев.: гадость); *Big iron* (перев.: «большая железяка» – уважительное прозвище сверхмощного большого компьютера); *chiotte* (перев.: сортир. автомашина); *couscou* (перев.: старье, развалюха); *galette* (перев.: диск; круг, лепёшка); *Pécé* (перев.: персональный компьютер); *tacot* (перев.: драндулет,

колымага); *usine à gaz* (перев.: первый компьютер); *ventirad* (перев.: вентилятор) [<http://www.linux-france.org/prj/jargonf/ind/>].

«**Пользователи**»: *Applemaniaque* (перев.: пользователь компьютера фирмы Apple); *beurkiste* (перев.: прозвище пользователей персональных компьютеров); *bigot* (перев.: ханжа, святоша); *chateur* (перев.: пользователь чата); *Macintoshieur* (перев.: пользователь системы Макинтош); *moule* (лакуна); *naz* (перев.: малолетний хакер) [<http://www.linux-france.org/>].

«**Программы и программное обеспечение**»: *Adaube* (перев.: прозвище компании Adobe); *Ancien Testament* (перев.: Ветхий завет); *annu* (перев.: справочник); *aboutelouque* (перев.: прозвище компании Outlook); *beugue* (перев.: ошибка); *compilo* (перев.: компилирующая программа); *Daube* (перев.: прозвище системы Windows); *demon* (перев.: демон – сетевая программа, работающая в фоновом режиме); *Internet Exploseur* (перев.: программа Internet Explorer); *kangourou* (перев.: кенгуру-код); *Nux* (перев.: прозвище системы Linux); *scrolling* (перев.: перемещение); *Slowaris* (перев.: прозвище системы Solaris); *soft* (перев.: компания Microsoft); [<http://www.linux-france.org/prj/jargonf/ind/>].

«**Интернет**»: *Araignée* (перев.: паутина); *arbre de Noël* (перев.: яркий веб-документ); *binette* (перев.: смайлик); *bitouille* (лакуна); *Gougueule* (перев.: программа Google); *mule* (перев.: сокращение от eMule); *ouèbe* (перев.: всемирная паутина); *pourriel* (перев.: спам); *risette* (перев.: перезапуск); *trollodrome* (перев.: форум); *user-space* (перев.: мир пользователя); *Wanamou* (перев.: прозвище программы Wanadoo); *Younix* (перев.: компания Unix) [<http://www.linux-france.org/>].

«**Профессионалы в области компьютерных технологий**»: *bidouilleur* (лакуна); *Bill Brother* (перев.: прозвище Билла Гейтса); *Billou* (перев.: прозвище Билла Гейтса); *gourou* (перев.: гуру), *leet* (перев.: элита); *modo* (перев.: модератор); *naxor* (перев.: хакер); *roxor* (перев.: хакер); *Téraflop Club* (перев.: группа хакеров) [<http://www.linux-france.org/>].

В п.2.5. анализируется компьютерная терминология в русском и французском языках. Во французском языке русскому термину «электронная почта» соответствуют несколько эквивалентов «*courriel*», «*messagerie électronique*», «*boîte aux lettres*». В русском языке лексема «электронная почта», имеет нейтральную окраску. В просторечии употребляется слово «*ящик*» и жаргонизмы «*мыло*», «*мэйл*», «*мэйло*», «*Емеля*». Наравне с лексемой «*процессор*» в русском языке употребляются жаргонизмы «*мозги*», «*системник*». В русском языке нет собственного эквивалента слову «*хакер*», тогда как во французском имеются два собственных эквивалента «*fouineur*», «*pirate*». В русском языке, как и во французском, есть обозначение Интернета, которое употребляется в разговорном языке и в компьютерном жаргоне. Пример: во французском языке «*causette*», в русском языке «*паутина*», «*веб*» и сокращения «*И-нет*», «*инет*», «*нет*». При сравнительном анализе компьютерной лексики на материале французского и русского языков мы видим, что в русском языке в большинстве своем используются англицизмы, тогда как французский язык стремится к отказу от заимствований из английского языка в пользу собственных эквивалентов.

В результате классифицирования французско-канадской, французской, английской компьютерной лексики мы пришли к следующим выводам: в основном компьютерная лексика обязана своим появлением в русском Интернете языкам-донорам – английскому и французско-канадскому, не уступающим пальму первенства своему американскому соседу. Что касается французского компьютерного сленга, то он имеет самостоятельный статус в своем языковом окружении.

В главе 3 «Семантико-стилистические особенности компьютерной лексики» рассматриваются многообразные аспекты русского и французского компьютерного сленга. Развитие Интернета и компьютерных технологий, как и развитие любой другой сферы человеческой деятельности, способствует появлению в языке новых лексических единиц. В России, как и во всем мире, наблюдается тенденция заимствования лексики из английского языка. Сленг, на котором общаются пользователи сети Интернет, постепенно проникает в общеупотребительную лексику.

В параграфе 3.2. проанализированы сферы русского и французского компьютерного сленга, в котором имеется много заимствований из разных областей знаний и повседневной жизни. Мы разграничили лексику на следующие сферы: медицина, история, религия, гастрономия и т.д. Лексика, обозначающая сферу «**Профессии**»: админ – специалист, осуществляющий контроль над использованием компьютерной базы данных, сети: правильностью ввода и своевременностью пополнения данных, методами доступа к ним; *алкоголик* – 1. Человек, программирующий на Алголе. 2. Программа создания образов компакт-дисков Alcohol 120%; *астматик* – программист

на Ассемблере; *баничник* – человек, занимающийся баннерами; *баннермэйкер* – специалист по созданию баннеров для сайтов Всемирной паутины; *визард* – хороший, опытный программист; *вирмэйкер* – человек, создающий вирусы; *висельник* – системный программист; *глюкогон* – человек, исправляющий программные ошибки [<http://zsmoscow.narod.ru/>].

Сфера: Персонажи сказок: *Баба Яга*, для обозначения графического адаптера; *Емеля* – электронная почта, имэйл; *Карлсон* – вентилятор, охладитель компьютера; *Колобок* – крысиный шарик; *МУМУ* – мультимедиа; *Мурзилка* – браузер Mozilla; *Ослик ИА, ИЕ* – Internet Explorer; *Пилюлькин* – лечащий модуль антивирусной программы; *Троль* – анонимный Интернет-провокактор; *Федорино горе* – свободная ветка Linux дистрибутива Red Hat [Баулина 2005: 17-442; <http://www.compsleng.narod.ru/>; <http://lib.deport.ru/slovar>; <http://www.slang.ru/>; <http://www.euro-site.ru/>; <http://pc-argo.narod.ru/>; <http://compuhumour.narod.ru/index.html>; <http://ru.wikipedia.org/wiki/>].

При лексикографическом анализе компьютерного сленга нами было выявлена большая группа компьютерных зоонимов и фитонимов. Так, к первой группе **зоонимов** можно отнести следующие лексические единицы: *Блоха, блохи* – ошибки в программе; *Глист* – интернет-червь, вирус; *Гнус* – фирма Samsung; *Грызун* – компьютерная мышь; *Дельфин* – программист, пишущий программы на Delphi; *Енот* – Инет, Интернет; *Жаба* – 1. Язык программирования Java. 2. Фотожаба; *Жук* – вирус, баг; *Ишак* – браузер Internet Explorer (от сокращения IE); *Клоп* – баг; *Крыса* – 1. Игрок в компьютерных играх, играющий не честно, трусливо. 2. Компьютерная мышь; *Лиса, Лисичка* – Интернет браузер Mozilla FireFox, произошедший от браузера Mozilla; *Собака, собачка* – самое распространённое наименование символа «@»; *Тараканы* – микросхемы [Баулина 2005: 17-442; <http://www.compsleng.narod.ru/>; <http://lib.deport.ru/slovar>; <http://www.slang.ru/>].

Вторая группа «Фитонимы» – менее многочисленна: *Дерево* – структура расположения директорий на сервере; *Дуб* – программа для работы с видео VirtualDub, (NanDub, VirtualDub Mod); *Ёлочка* – плата-разветвитель; *Корень* – первая директория в дереве («корневая директория»); *Лист* – список рассылки, используется для оповещения широких масс одним простым письмом; *Лук* – почтовая программа Outlook; *Подосиновик* – программа, работающая под OS/2 [Баулина 2005: 17-442; <http://www.compsleng.narod.ru/>; <http://lib.deport.ru/slovar>; <http://www.slang.ru/>].

Исторические реалии. Нередко лексические единицы, составляющие данную группу, являются фонетическим искажением некоторых англицизмов, употребляющихся в компьютерном сленге: *Квакер* – игрок в компьютерную игру Quake (Англия); *Лазарь* – лазерный принтер (библейзм); *Троян* – компьютерный вирус, который незаметно передает вашу информацию анониму (Древняя Греция); *Троянец* – Троянский вирус (Древняя Греция) [Баулина 2005: 17-442; *guerre de religion* (перев.: «религиозные войны»; жесткая дискуссия) [www.linux-france.org] <http://www.compsleng.narod.ru/>].

Имена нарицательные. При анализе русского компьютерного сленга мы выявили группу компьютерных лексем, имеющих в своей основе имена нарицательные: *Аська, Ася* – ICQ; *Барсик, Васик* – язык программирования Бэйсик; *Димка* – модуль памяти DIMM; *Ирка* – система онлайн-общения IRC (Internet Relay Chat); *Клава, Клавка* – клавиатура; *Лазарь* – лазерный принтер; *Лола, Лолка, Лолита* – человек, отличающийся глупым и несуразным поведением и зачастую вызывающий смех окружающих.; *Нюра* – программа для записи дисков Nero Burning ROM; *Петя* – Питер Нортон; *Ромка* – ROM [Баулина 2005: 17-442; <http://www.compsleng.narod.ru/>; <http://lib.deport.ru/slovar>].

Религиозные мировоззрения. Интерес представляет группа лексических единиц, отображающих религиозные мировоззрения народов мира. Данную группу можно разделить на три подгруппы: мусульманство, христианство, индуизм. *Ancien Testament* (перев.: Ветхий завет); *Bible* (перев.: Библия); *gourou, gourrou* (перев.: гуру); *Nouveau Testament* (перев.: Новый завет); *Oracle* (перев.: программа «Оракул») [[linux-france.org](http://www.linux-france.org)]. В данной группе нашли свое отражение лексемы, отражающие религиозные мировоззрения восточных народов. Лексема «гуру» в словаре Л.П. Крысина получила следующее толкование: «гуру», в индуизме – это учитель, духовный наставник [Крысин 2007, 226]. Первоначальное значение было перенесено и в лексему компьютерного жаргона, где «гуру» – уважаемый человек, опытный мастер, крутой программист [www.ktmn.ru/].

Сфера «Архитектура и строительство» имеет следующие номинации: *аркада* – аркадная игра; *башня, БАшня* – корпус компьютера типа «tower»; *доска* – клавиатура; *камень* – центральный процессор; *камни* – оперативная память компьютера; *кирпич* – процессор; *обои* – бэкграунд, фоновый рисунок на рабочем столе; *портал* – совокупность сайтов, принадлежащая обычно

одному учредителю и обладающая определенным тематическим единством; *сантехника* – аппаратное обеспечение, выпускаемое фирмой Sun Microsystems; [Ваулина 2005: 17-442; <http://www.compsleng.narod.ru>; <http://lib.deport.ru/slovar>; <http://www.slang.ru/>; <http://www.euro-site.ru>; <http://pc-argo.narod.ru>].

Аббревиатуры: Одной из наиболее характерных черт развития современной компьютерной лексики является тенденция к образованию. Различного рода сокращенных наименований. Е.С.Кубрякова представляет свое видение аббревиации как процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, которое состоит в усечении источника мотивации [Кубрякова 1981: 71]. Большинство аббревиатур сферы компьютерной лексики носят терминологический характер и обозначают компьютерные процессы, которые относятся к сфере интернет-лексики. Пользователи Интернета проявляют массу оригинальных обозначений слов, их усечения согласно правилам родного языка. Например: *аватар* – ава, авик, авчик; *администратор* – админ; *Ассемблер* – Асм, Асма; *бета-версия* – бета; *ноутбук* – бук, ноут; *винчестер* – винт, винч; *вирус* – вир, вирь; *гамма-версия* – гамма; *гигабайт* – гиг; *мегабайт* – метр; *килобайт* – кило, кил; *документация* – док, дока, доки; *мультимедиа* – му-му [Ваулина 2005: 17-442; <http://www.compsleng.narod.ru>].

Субстантивы: *babasse* (лакуна); *becane* (перев.: компьютер); *beurk* (перев.: гадость); *beurkiste* (перев.: прозвище пользователей персональных компьютеров); *bidouillage* (лакуна); *bidouille* (лакуна); *damned* (лакуна); *mémère* (перев.: мамаша); *mimi* (перев.: прозвище компании Microsoft); *nanard* (перев.: старый хлам); *pinoche* (лакуна); *pirateur* (перев.: хакер); *tacot* (перев.: старый компьютер) etc [www.linux-linux.org].

Глаголы: *barbouiller* (перев.: уродовать веб-сайт); *bidouiller* (лакуна); *bidouilleur* (лакуна); *bitouiller* (лакуна); *bitouiller* (лакуна); *bouffer* (перев.: разрушить данные); *bousiller* (перев.: разрушить данные); *chiotte* (перев.: сортировочная машина); *debugger* (перев.: удалять ошибки); *dégotter* (лакуна); *digérer* (лакуна); *enquiller* (лакуна); *flinguer* (перев.: разнести) [www.linux-france.org].

Сфера «Цитаты великих людей»: *Хорошо там, где у нас Net* – Там хорошо, где нас нет (А.С. Грибоедов); *Человеку свойственно ошибаться* (Сенека Старший); *От великого до смешного – один клик...* – От великого до смешного один шаг (Наполеон I); *Плох тот Error, который не мечтает стать General'ом* – Плох тот солдат, который не мечтает быть генералом (Суворов А.В.); *И ты, root?* – И ты Брут? (Гай Юлий Цезарь) [<http://coma.h11.ru>, <http://www.aphorism.ru>, <http://humour.krav.ru>].

Сфера «Пословицы»: *Format винту не товарищ* – Гусь свинье не товарищ; *Бесплатный хостинг хуже бесплатного татарина* – Незванный гость хуже татарина; *Большой программе – большие глюки* – Большому кораблю большое плавание; *Чем бы дите не тешилось, – лишь бы Windows не переустанавливало!* – Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало; *У семи провайдеров юзер без доступа...* – У семи нянек дитя без глазу [<http://coma.h11.ru>, <http://www.aphorism.ru>].

Заемствованные компьютерные лексемы (п. 3.3). Изучение проблемы заимствований в русском языке является сегодня одной из самых актуальных. Развитие языка неразрывно связано с развитием человеческого общества. XXI вв. – это век больших открытий в области информационных технологий, которые перевернули сложившиеся устои общества. Заимствования, появляющиеся в компьютерном сленге, затрагивают различные пласты языка. В связи с этим явлением появляются фонетически *искаженная компьютерная лексика*: *Aoutelouque* (перев.: прозвище компании Outlook); *beugue* (перев.: ошибка); *Chipzilla* (перев.: прозвище компании Intel); *débogueur* (перев.: программа отладки, отладочная программа); *Foirefox* (перев.: программа Firefox); *Gougueule* (перев.: программа Google); *Windoze* (перев.: прозвище Windows); *Younix* (перев.: компания Unix) [www.linux-france.org].

Компьютерная лексика все чаще и чаще проникает в повседневную речь. Ярким примером служат газетные и журнальные статьи, речь дикторов, статьи в сети Интернет, общение в чатах, форумах. Например: «Nos tests révèlent que les sites mal organisés exigent de l'internaute 50% de concentration de plus que les autres» (Le stress de l'internaute, Express, 11 mars 2010: 61) (Наши тесты обнаруживают, что плохо созданные сайты требуют от пользователя Интернета на 50 % больше концентрации, чем остальные) (Стресс пользователя Интернета, Экспресс, 11 марта 2010: 61. Перевод наш – Л.М.).

В п. 3.4. рассматриваются особенности компьютерной лексики в дискурсии русского и французского языков. Отдельную группу лексических единиц занимает лексика с элементами звукоподражания: *CoCo* (перев.: прозвище программы Commodore 64); *gruik* (перев.: порт); *patator*

(перев.: микропроцессор); *yo-yo* (перев.: нестабильная система)[www.linux-france.org]. **Негативная лексика.** В компьютерной лексике встречаются слова, имеющие *негативные коннотации, вульгаризмы и даже инвективы*: *балбеска* – пустой диск CD-RW. Произошло от слова болванка; *бандура* – компьютер; *бзик* – язык программирования Бэйсик; *блевать* – обрабатывать почту в редакторе BlueWave; *болванка, болванка* – чистый записываемый компакт-диск; *бьяка* – ноутбук; *паскалик, пасквилЯнт* – программист, пишущий программы на языке Паскаль; *пасквиль* [Ваулина 2005: 17-442].

Колористика: Особую группу составляют лексические единицы, выражающие цвет: *белая сборка* – компьютер, собранный в одной из европейских стран или США; *желтая сборка* – произведено в Китае, Сингапуре, и т. п. В настоящее время термин потерял свою актуальность, так как подавляющее большинство компьютерной электроники производится в азиатских странах; *зализенЕть* – перейти в «зеленый» или «sleer» – режимы работы; *красный глаз* – инфракрасный порт; *серая сборка* – собранный на одной из безымянных фабрик по всему миру. Во французском языке: *bleu* (голубой); *Dent Bleue* (перев.: Bluetooth); *infoglauque* (лакуна) [www.linux-france.org].

Отметим, что с появлением Интернета и развитием высоких технологий в современном русском языке начинают появляться глаголы, образованные от английских существительных и глаголов: *админить* – исполнять обязанности администратора; *апгаживать* – апгрейдить; *апдейтить* – обновлять что-либо; *апгрейдить* – улучшить что-либо. Сделать Апгрейд; *апгрейдиться* – 1. Подвергнуться, подвергаться апгрейду. 2. Обновлять или совершенствовать что-либо; *банить* – вводить запрет для пользователя выполнять какие-либо действия (писать новые сообщения, просматривать их и т.д.); *быкапить, бэкапить* – делать backup, создавать резервные (страховочные) копии; *кастомизировать* – настраивать что-либо под себя; *квалиашурить* – проходить в проекте процедуру проверки качества продукта, а также внедрять такие процедуры; *компиллить* – компилировать что-либо, например программу.

В п. 3.5. появляются **интернет-сказки**, написанные полностью на компьютерном сленге. Нередко, это уже знакомые с детства литературные произведения: сказки, стихи. Причем смысл сказок сохраняется, меняется лишь персонаж. Примером таких произведений могут послужить знаменитые сказки А.С. Пушкина: написанные на компьютерном сленге (Сказка о рыбаке и рыбке, Сказка о Сисадмине и его сыне). «...Сисадмин с женой простился, Взял *ноутбук*, поел, побрился; И сказал жене любя. «**Intel** пусть хранит тебя!». В результате анализа представленного текста, нами выявлены компьютерные лексемы, распределяемые по лексико-семантическим и стилистическим параметрам: *Антропонимы*: Сисадмин, Флопариха, Глюкон, Монстр, Монстр; *апеллятивы*: админ, админша, сисадминша, 33 программаря; *императивы*: Варнинг! Это баг!

В п. 3.6 говорится о способах передачи компьютерных реалий, и в частности, эквивалентов и лакун. Любой язык, отражающий те или иные реалии в нашем случае – компьютерные лексемы, используемые пользователями Интернета или «Всемирной паутины», обладает такими пластами широкоизвестных слов, передающих специфический, характерный только для данного контекста колорит.

При сравнительном анализе компьютерной лексики, сленга и жаргона в Интернете на материале французского и русского языков становится ясно, что в русском компьютерном языке в большинстве своем используются англицизмы, тогда как французский язык стремится к отказу от заимствований из английского языка и стремится к использованию собственных эквивалентов. В компьютерной лексике встречаются слова, имеющие негативные коннотации: инвективы, вульгаризмы.

В **Заключение** исследования представлены основные выводы. Впервые осуществлено полиаспектное исследование статуса компьютерной лексики, и, в частности, компьютерной терминологии на материале двух сопоставляемых, активно контактирующих языков – русского и французского. При этом выявлены аксиологические доминанты русскоязычного и франкоязычного компьютерного дискурсов, включая вариант канадского французского языка, а также определены общие и специфические параметры исследуемого сегмента.

**Основные положения диссертации отражены
в следующих публикациях автора:**

Научная статья, опубликованная в издании, рекомендованном ВАК РФ:

Раздел 1. Публикации в изданиях, вошедших в перечень ВАК:

1. Лукина М.С. Компьютерная терминология: лингвистические возможности / М.С. Лукина // Ученые записки Казанского государственного университета им. В.И. Ульянова-Ленина. – Казань, 2010. – С.87 – 98.

Раздел 2. Публикации в изданиях:

2. Лукина М. С. Интернет-дискурс в России и во Франции / М.С. Лукина // Французский язык и методика его преподавания: проблемы и перспективы: Сборник научных трудов. – Казань: ТГГПУ, 2006. – С. 31 – 33.

3. Лукина М.С. Сравнительный анализ лексики сайтов информационных агентств RIA-Новости и AFP (Agence France Presse) / М.С. Лукина // Материалы Международной конференции «Теория перевода. Межкультурная коммуникация. Типология языков». – Москва – Казань, 2007. – С. 118 – 120.

4. Лукина М.С. Лексико-семантический аспект интернетного дискурса / М.С. Лукина // Французский язык и методика его преподавания: проблемы и перспективы: Сборник научных трудов. Выпуск 3. – Казань: ТГГПУ, 2008. – С. 47 – 53.

5. Лукина М.С. Развитие Интернета в мире / М.С. Лукина // Французский язык и методика его преподавания: проблемы и перспективы: Сборник научных трудов. – Казань: ТГГПУ, 2008. – С. 127 – 137.

6. Лукина М.С. К вопросу анализа французской и канадской интернетной лексики / М.С. Лукина // Французский язык и методика его преподавания: проблемы и перспективы: Сборник научных трудов. Выпуск 4. – Казань: Изд-во ТГГПУ, 2009. – С. 46 – 50.

7. Лукина М.С. Метафорика русского и французского интернет-дискурса / М.С. Лукина // Сборник научных и научно-методических статей I Международной конференции «I Ахунзяновские чтения-2009» – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2009. – С. 124 – 130.

Подписано в печать 21.10.10. Формат 60х84/16.
Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.
Усл. печ. л. 1,36. Уч.-изд. л. 1,0. Тираж 100 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии
Казанского университета
420045 Казань, ул. Красной Позиции, 2а